

# INFORME SOBRE EL LENGUAJE (XVII)

## Staff

**“...parece ser que algunos miembros del *staff* del partido no están de acuerdo con...”**

Eso de ser del *staff* del partido al que uno está afiliado o del *staff* de la empresa en la que uno trabaja da una categoría a quien puede presumir de ello. Esa “categoría” que se consigue simplemente con la utilización de un término inglés en lugar de alguna palabra española que pueda entender todo el mundo.

Cuando de partidos políticos se trate, sería mucho más sencillo utilizar el sustantivo **dirección**, una de cuyas acepciones es “conjunto de personal encargadas de dirigir una sociedad, establecimiento, explotación, etc.”

También se puede huir del *staff* empleando la voz directiva que es la “mesa o Junta de gobierno de una Corporación, Sociedad, etc.”

Quizás si quienes usan y abusan del *staff* supiesen qué significa esa palabra en inglés dejarían de usarla por demasiado plebeya ya que su traducción más directa es “plantilla” (el *staff* de una empresa es lo que en español llamamos “la plantilla de empresa”).

## Singladura

**“...desde que esta comunidad inició su singladura automática...”**

Singladura es uno de los tópicos de inserción obligatoria en los discursos de toma de posesión de cualquier cargo: “Inicia una nueva singladura...”, “Le deseamos una buena singladura...” Este lugar común se ha propagado con mucho éxito y ya no hay entidad política, Fundación, club, negocio o tertulia que no consideren su singladura como lo más bonito que tiene en su horizonte. Trágico error!

Cuando se empieza un nuevo cometido o se pone en marcha un proyecto, no comienza ninguna singladura. Esta palabra significa la distancia recorrida por una nave en veinticuatro horas. Y, al usarla fuera de su marco marino, resulta una de las tonterías “oficiales” más repetidas. Incluso como metáfora es inadecuada por su corto alcance; porque con amigos que te desean una buena singladura (o sea, que el cargo dure un día), no necesitamos enemigos. Resumiendo, el lirismo es traicionero.

## Siniestrabilidad

**“...por el aumento de la siniestrabilidad en las carreteras durante las últimas vacaciones...”**

Siniestro -en cuanto accidente- quiere decir “Daño de cualquier importancia que pueda ser indemnizado por una compañía de aseguradora”

¿Qué contabiliza la siniestrabilidad? ¿Averías, accidentes, víctimas mortales o muertos por el incendio del automóvil?

Lo correcto e inequívoco sería hablar de número de accidentes o de víctimas, mortalidad en carretera, índice de víctimas mortales de tráfico o de tránsito...

Al hilo de que siniestro quiere decir también “perteneciente al lado izquierdo”, puede resultar curioso constatar hasta qué punto nuestro lenguaje es “de derechas”. Se califica de siniestro al malvado, funesto y aciago. Como sustantivo, denota la propensión a lo malo”. Levantarse con el pie izquierdo es de mal augurio; y el “nacido del lado izquierdo” es el bastardo.

En cambio, el diestro es el hábil. Diestra fortuna es la buena suerte. La persona de confianza o preferida de alguien es “su ojo derecho”. Cuando uno tiene el día un poco torpe, se dice que “no da una a derechas”. La gloria suprema es sentarse a la diestra de Dios Padre. Y el colmo de la estupidez, no saber dónde se tiene la mano derecha, definida por la Academia como “Que está situada en el lado opuesto al del corazón”.

### Solecismo (*solaecismus*)

Este término está aplicado a Soli, ciudad de Cilicia en la que se hablaba muy mal el griego.

Según otras opiniones, reproducida de *soloi*, o sea, lengua rústica. Según la R.A.E. equivale a falta de sintaxis. Ejemplos: -Es un caso de solecismo emplear dos partículas incongruentes o mal colocadas en una misma oración.

-Es incorrecto decir: "voy a por la copa" cuando lo correcto sería decir. "voy por la copa". (¡atención, prensa y radio!)

- Es incorrecto decir: "entrar y salir de la casa" cuando debe decirse: "entrar en la casa y salir de ella".

-También es incorrecto decir: "dámelo con o sin cubierta" cuando lo correcto es: "dámelo con cubierta o sin ella".

### Stand

**"...para dar cuenta de los gastos de mantenimiento del *stand* español."**

Hemos pasado los años mozos sin faltar a las ferias de nuestros pueblos, disfrutando en las casetas de tiro al blanco y en los puestos de juguetes y chucherías; entre viaje y viaje en la noria y el tióvivo, visitábamos los cajones de churros y panochas, y las abacerías de frutos secos.

Cuando estos baratillos, casetos, tejavanas, carpas, tenduchos, quioscos, casillas, tabancos o tenderetes tuvieron una arquitectura más sólida y amplia -por la categoría y renombre de las fiestas y ferias-, los llamamos pabellones.

Pero ahora, gente que se dice ilustrada considera más elegante el término inglés *stand* para denominar cualquier local provisional de exposiciones y venta, ya sea grande o sólido o una simple barraca de feria. Pocos barbarismos como *stand* denuncian la incultura petulante de tantos.

### Standing

**"...estaba relacionado con un grupo bancario especialista en operaciones inmobiliarias de alto *standing*..."**

Cuando un anglófono utiliza la palabra "standing" puede querer, decir cosas diferentes: posición, situación, categoría, reputación, importancia, solvencia... Si dice que un restaurante "*has a high standing*" está afirmado que el establecimiento tiene buena reputación. Si junta las voces "*social standing*" se refiere a la posición social. Cuando califica algo como "*of high standing*" lo que intenta comunicarnos es que ese algo es de categoría (implícitamente superior). Y, para decir que goza de buen crédito, usará la frase "*to be in good standing*"

En el caso que aquí nos ocupa y preocupa, el hispanohablante que utilizó el barbarismo quiso referirse al gran lujo de las viviendas pero optó por la forma inglesa quizás empujado por la necesidad de justificar con lo foráneo el altísimo precio de las casitas en cuestión.

Y, puestos a escuchar memeces, podemos oír de bellas señoritas de alto *standing* dispuestas a todo en domicilio u hotel por tantos euros.

### Troika

**"...antes de reunirse con la actual *troika* comunitaria..."**

La primera vez que apareció la voz rusa *troika* fuera de su contexto fue durante la Segunda Guerra Mundial en las noticias de la reunión celebrada por Roosevelt, Stalin y Churchill en Teherán en 1943. Hoy se utiliza frecuentemente para mencionar a los tres países que actúan como representantes de la Comunidad Económica Europea (la *troika* comunitaria) y también para designar a tres personas o instituciones unidas entre sí por o para algo.

Nadie ha pensado coger el diccionario y buscar alguna palabra que en nuestra lengua defina a una agrupación de tres.

La primera que nos sirve es trío, que significa "grupo de personas unidas entre sí por alguna relación, o que interviene conjuntamente en alguna cosa", como el inolvidable "Trío Los Panchos", que se juntaron para cantar boleros. Tríadas es el "conjunto de tres seres o cosas estrecha o especialmente vinculados entre sí" Y triunvirato el la "junta de tres personas para cualquier empresa o asunto".

Además nuestra lengua está llena de metáforas taurinas y en la jerga de ese mundo hay una palabra que nos viene de perillas, se trata de la terna o "conjunto de tres diestros que alternan en una corrida".

(En ruso *troika* se usa únicamente para nombrar al trineo tirado por tres caballos).